

Dimanche le 19 mai 2019

Dimanche du Paralytique

En mémoire de St Martyr Patrice, Evêque de Prouse,

Ton 3, évangile des matines 5

الأحد في ١٩ أيار ٢٠١٩

أحد المخلع

وتذكار القديس الشهيد باتريكيوس أسقف

برصة. اللحن ٣ الإيوثينا ٥

المسيح قام من بين الأموات ووطئ الموت وموت الحياة للذين في القبور.

Le Christ est ressuscité des morts, par la mort il a vaincu la mort ; et à ceux qui sont dans les tombeaux il a donné la vie



"المسيح معنا وفي ما بيننا"

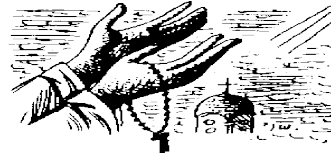
نلاحظ في هذا النصّ الإنجيلي الذي قرأناه ، أنّ المسيح يتابعنا ولا يتركنا في مصابنا لوحدها بل يأتي إلينا دائما. كما أتى وأوضح للمخلع أنّ تحريك الماء ليس شيئا سوى علامة أنّ الله يتحنّن، ماذا تريدُ من هذه البركة؟ أريدُ أن أشفى، ولكن ليس لي إنسانٌ يرمني في البركة، عندما يحركها الملاك. ليس لك إنسانٌ، ولكن لك المسيح . هذا ما ينبغي أن نعرف، أنّنا في جهادنا، لسنا لوحدها. وربما يتخلفُ الناس حولنا عن مساعدتنا، ولكنّ المسيح واقفٌ على باب قلبنا يقرع، فيجب أن نصغي، أن ننتبه، حتى نسمع نداءه ونلبيّه، أن نصبرَ بالأحرى. أمرٌ صعبٌ، ولكنّه مطلوبٌ أن نصبر، لأنّ الصبر هو عنوانٌ لكلِّ ما نعمله في حياتنا فيدونه، لا نستطيعُ أن نُنجزَ شيئا ولا نستطيع أن نصل إلى ما هو أفضل، إلى أن نتقدّس بنعمة المسيح. وهذه النعمة، هي التي تجعلنا قادرين أن نجتاز صعوباتنا ومآسينا.

ليس لنا إنسانٌ، لكن لنا المسيح ، فلنطلب أولا وجودَ المسيح في مُصابنا، حتى إذا ما كان المسيح معنا في هذه الصعوبات، نستطيع أن نجتازها.. أمّا إذا كان الناس كلهم معنا، وينقصنا المسيح، فلا شيء ينفَعنا.

فلنبادر غير متكلين على ذواتنا، بتواضع نطيع ما يشير به إلينا المسيح ونعمله. وفي هذه الطاعة سلامةٌ وقداسةٌ وشفاءٌ لنا من كلّ ما يكبلنا ومن كلّ ما يجعل مسيرتنا متعثرة. ولنهرب من دينونة الناس لأنّها تجعلنا بالحقيقة مُدانين بالأكثر.

فعندما يُحسنُ الله إلينا ويعطينا شفاءً ما أو انتصارًا على ضعفٍ ما، ينبغي أن نلقيه في الصلاة. هنالك يفتشُ عنّا. نعودُ فنشكره في الصلاة، وهو يوحى إلينا وبيئنا محبته وقدرته وعطاءاته ، حتى لا نرجع إلى الظلمة، بل نمكث معه في النور، في القداسة، في الحيويّة.

وليُعطينا الربُّ القدوس تحريرَ أنفسنا من كلّ ما يكبلها، حتى تستقيم حياتنا ويتمجدّ الله الناهض من بين الأموات في كلّ سلوكٍ وكلّ تدبيرٍ، آمين.



طروباريات

Tropaire, ton 3: Que les cieus se réjouissent, / que la terre exulte d'allégresse, / car le Seigneur a fait merveille / par la force de son bras, / terrassant la mort par sa propre mort / et devenant d'entre les morts le premier-né : / du sein de l'Enfer il nous a tous sauvés, / accordant au monde la grâce du salut	طروبارية القيامة باللحن الثالث : لتفرح السماويات ولتبتهج الأرضيات، لان الرب صنع عزا بساعده، ووطئ الموت بالموت، وصار بكر الأموات، وأنقذنا من جوف الجحيم، ومنح العالم الرحمة العظمى.
Tropaire, ton 8 : Au milieu de la fête désaltère mon âme assoiffée, / car à tous les hommes, Sauveur, tu déclaras : / Qu'il vienne à moi et qu'il boive, celui qui a soif ! / Source de vie, ô Christ notre Dieu, gloire à toi.	طروبارية نصف الخمسيني باللحن الثامن: في انتصاف العيد، اسق نفسي العطشى من مياه العبادة الحسنة أيها المخلص. لأنك هتفت نحو الكل قائلاً: من كان عطشاناً فليأت إليّ ويشرب. فيا ينبوع الحياة، أيها المسيح الإله المجد لك.
Kondakion ton 8 : Tu es descendu dans le tombeau, ô Immortel, mais Tu as renversé la puissance de l'enfer. Tu es ressuscité comme un vainqueur, ô Christ-Dieu, disant aux myrophores : « Réjouissez-vous ! » ; Tu as donné à tes apôtres la paix et aux hommes déchus la résurrection.	قنفاق باللحن الثامن: ولئن كنت نزلت إلى قبر يا من لا يموت. إلا أنك درست قوة الجحيم وقمت غالباً أيها المسيح الإله وللنسوة الحاملات الطيب قلت أفرحن ووهبت رسلك السلام. يا مانح الواقعين القيام.



"لقد احتمل الخالق حكم البشر الظالم ليتم الحكم العادل

فلنتأمل كل يوم فيما احتمله ابن الله لاجلنا!!".

القديس يوحنا كرونستادت

الرسالة والإنجيل لأحد المخلع

Épître selon les Actes 9, 32-42:

Comme Pierre visitait tous les saints, il descendit aussi vers ceux qui demeuraient à Lydde. Il y trouva un homme nommé Énée, couché sur un lit depuis huit ans, et paralytique. Pierre lui dit : Énée, Jésus-Christ te guérit ; lève-toi, et arrange ton lit. Et aussitôt il se leva. Tous les habitants de Lydde et du Saron le virent, et ils se convertirent au Seigneur. Il y avait à Joppé, parmi les disciples, une femme nommée Tabitha, ce qui signifie Dorcas : elle faisait beaucoup de bonnes œuvres et d'aumônes. Elle tomba malade en ce temps-là, et mourut. Après l'avoir lavée, on la déposa dans une chambre haute. Comme Lydde est près de Joppé, les disciples, ayant appris que Pierre s'y trouvait, envoyèrent deux hommes vers lui, pour le prier de venir chez eux sans tarder. Pierre se leva, et partit avec ces hommes. Lorsqu'il fut arrivé, on le conduisit dans la chambre haute. Toutes les veuves l'entourèrent en pleurant, et lui montrèrent les tuniques et les vêtements que faisait Dorcas pendant qu'elle était avec elles. Pierre fit sortir tout le monde, se mit à genoux, et pria ; puis, se tournant vers le corps, il dit : Tabitha, lève-toi ! Elle s'assit. Il lui donna la main, et la fit lever. Il appela ensuite les saints et les veuves, et la leur présenta vivante. Cela fut connu de tout Joppé, et beaucoup crurent au Seigneur.



L'Évangile selon saint Jean 5, 1-15

En ce temps-là, il y eut une fête des Juifs, et Jésus monta à Jérusalem. Or, à Jérusalem près de la porte des brebis, il y a une piscine qui s'appelle en hébreu Bethesda, et qui a cinq portiques. Sous ces portiques étaient couchés en grand nombre des malades, des aveugles, des boiteux, des paralytiques, qu'attendaient le mouvement de l'eau, car un ange descendait de temps en temps dans la piscine, et agitait l'eau et celui qui y descendait le premier après que l'eau avait été agitée était guéri, quelle que soit sa maladie. Là, se trouvait un homme malade depuis trente-huit ans. Jésus, l'ayant vu couché, et sachant qu'il était déjà malade depuis

فصل من أعمال الرسل القديسين ٩ : ٣٢ - ٤٢
في تلك الأيام فيما كان بطرس يطوف في جميع الأماكن نزل أيضا إلى القديسين الساكنين في لدة فوجد هناك إنسانا اسمه إينياس مضطجعا على سرير منذ ثماني سنين وهو مخلع فقال له بطرس يا إينياس يشفيك يسوع المسيح قم واقترش لنفسك. فقام للوقت ورأه جميع الساكنين في لدة وسارون فرجعوا إلى الرب وكانت في يافا تلميذة اسمها طابيثا الذي تفسيره ظبية. وكانت هذه ممتلئة أعمالا صالحة وصدقات كانت تعملها فحدث في تلك الأيام أنها مرضت وماتت. فغسلوها ووضعوها في العلية وإذ كانت لدة بقرب يافا وسمع التلاميذ أن بطرس فيها أرسلوا إليه رجليه يسألانه أن لا يبطن عن القدوم إليهم فقام بطرس وأتى معهما. فلما وصل صعدوا به إلى العلية ووقف لديه جميع الأرامل يبكين ويرينه أقمصا وثيابا كانت تصنعها ظبية معهن فأخرج بطرس الجميع خارجا وجثا على ركبتيه وصلى. ثم التفت إلى الجسد وقال يا طابيثا قومي. ففتحت عينيها. ولما أبصرت بطرس جلست، فناولها يده وأنهضها. ثم دعا القديسين والأرامل وأقامها لديهم حية. فشاع هذا الخبر في يافا كلها. فأمن كثيرون بالرب.

الإنجيل للقديس يوحنا ٥ : ١-١٥

في ذلك الزمان صعد يسوع إلى اورشليم وأن في اورشليم عند باب الغنم بركة تسمى بالعبرانية بيت حسدا لها خمسة أروقة. كان مضطجعا فيها جمهور كثير من المرضى من عميان وعرج ويابسي الأعضاء ينتظرون تحريك الماء لأن ملاكا كان ينزل أحيانا في البركة ويحرك الماء والذي كان ينزل أولا من بعد تحريك الماء كان يبرأ من أي مرض اعتراه. وكان هناك إنسان به مرض منذ ثمان وثلاثين سنة. هذا إذ رآه يسوع ملقى وعلم أن

longtemps, lui dit : Veux-tu guérir ! Le malade lui répondit : Seigneur, je n'ai personne pour me jeter dans la piscine quand l'eau est agitée, et, pendant que j'y vais, un autre descend avant moi. Lève-toi, lui dit Jésus, prends ton lit, et marche. Aussitôt cet homme fut guéri ; il prit son lit, et marcha. C'était un jour de sabbat. Les Juifs dirent donc à celui qui avait été guéri : C'est le sabbat ; il ne t'est pas permis d'emporter ton lit. Il leur répondit : Celui qui m'a guéri m'a dit : Prends ton lit, et marche. Ils lui demandèrent : Qui est l'homme qui t'a dit : prends ton lit, et marche ! Mais celui qui avait été guéri ne savait pas qui c'était, car Jésus avait disparu de la foule qui était en ce lieu. Depuis, Jésus le trouva dans le temple, et lui dit : Voici tu as été guéri ; ne pêche plus, de peur qu'il ne t'arrive quelque chose de pire. Cet homme s'en alla, et annonça aux Juifs que c'était Jésus qui l'avait guéri.

له زمانا كثيرا قال له أتريد أن تبرأ. فأجابته المريض يا سيّد ليس لي إنسان متى حرّك الماء يلقيني في البركة بل بينما أكون أتيا ينزل قبلي آخر. فقال له يسوع قم احمل سريرك وامش فلوقت برئ الرجل وحمل سريرته ومشى. وكان في ذلك اليوم سبت. فقال اليهود للذي شفي إنه سبت فلا يحلّ لك أن تحمل السرير. فأجابهم إنّ الذي ابرأني هو قال لي احمل سريرك وامش فسألوه من هو الإنسان الذي قال لك احمل سريرك وامش. أمّا الذي شفي فلم يكن يعلم من هو. لأنّ يسوع اعتزل إذ كان في الموضع جمع. وبعد ذلك وجده يسوع في الهيكل فقال له ها قد عوفيت فلا تعدّ تخطيء لئلا يصيبك اشْرّ فذهب ذلك الإنسان وأخبر اليهود أنّ يسوع هو الذي أبرأه.

تأمل عن تنازل السيد

أراد الله أن يخأص الجنس البشري. لم يرسل ملاكا لخلصنا. جاء هو.

لم يرسل ملائكة بل تجوّل بذاته بين البشر وطلب أولئك الذين سيلبون دعوته المخلّصة. لقد أعطى بتعليمه أسمى الخيرات. كان يزور المرضى في بيوتهم وكان يورّع الأشفيّة في كل مكان، حيناً بحضوره فقط وحيناً بوضع يديه.

وهب النور للمولود أعمى، نادى لعازر الميت منذ أربعة أيام فأقامه صوته. أظهر قوّته العجائبية الخارقة فتراجعت كل القوى أمام قوّته. أظهر رحمته الكبرى التي من أجلها قبل وتنازل إلى الأرض. كان من الضروري أن يتحرّر المقيّدون في الجحيم. لم يضع عملية خلاصهم على عاتق الملائكة ورؤساء الملائكة بل نزل بذاته إلى معتقل الجحيم. لم يضع عملية خلاصهم إلا على عاتقه. لكي ينعثق الأسرى يجب أن يشترروا وقد انعتقوا بعد أن اشتروا بدم السيّد. لقد نظفنا بدمه من الخطيئة واعتقنا من كل مسؤولية وجريرة.

إن الرسول يشدّد على هذه الحقيقة المفرحة عندما يكتب ويقول "ولما طهّر العالم من الخطايا جلس عن يمين ذي الجلال في العلى" (عبرانيين ١ : ٣). يسمى يسوع خادما لأن الأب أرسله إلى العالم ليخدمنا نحن الخطأة. والعظيم أنه خدمنا عندما أتى كإنسان ضعيف. إنه فعل ما يفعله العبد. لم يظهر بمظهر السيّد. إنه لم يأت ليدين بل ليخلص العالم، وعندما يأتي بقوة ويظهر بمجده الأبوي لا كعبد بل كملك أزلي كلي القدرة سيخدمنا أيضا.

قال ذلك بنفسه: طوبى للعبد الذي يجده مستيقظا "الحق أقول لكم: إنه يشدّ وسطه ويجلسهم للطعام، ويطوف بهم يخدمهم" (لوقا ١٢ : ٣٧). إن السيد الحقيقي يأخذ شكل عبد ويخدم العبيد حتى موت الصليب وبهذه الطريقة يسود ويملك على نفوسهم. يسود بعد أن صار خادما وضيعا، "وضع نفسه حتى صار تحت حكم الموت، موت الصليب لهذا رفعه الله وأعطاه اسما فوق كل اسم لكي تسجد كل ركبة فوق السماء وعلى الأرض وتحتها لاسم يسوع" (فيلبي ٢ : ٨ - ١٠). وقد أعلن النبي إشعيا هذه الحقيقة قبل أجيال: "إنكم لا بعجلة تخرجون ولا كمن يهرب تسيرون بل أمامكم يسير الربّ ويجمعكم إليه إسرائيل" (إشعيا ٥٣ : ١٢).



مفكرة وأخبار رعيتنا

الجنائز:

- ذكرى الأسبوع لراحة نفس وليد ظواهي مقدمة من شقيقه غسان ظواهي والعائلة والمختصين بهم.

- ذكرى العاشر لراحة نفس **يوسف إبراهيم بولس** مقدمة من ابنه كرم بولس والعائلة والمختصين بهم. ولراحة نفوس **ألماز، مارسيل، سهيلة، بولس، سليمان وأسعد**.
- ذكرى الأربعين لراحة نفس **إيليا فرصة** مقدمة من زوجته نديمة وأولادها وأحفادها وعائلاتهم والمختصين بهم.
- ذكرى الأربعين لراحة نفس **نتاليا فرصة بول** مقدمة من نديمة فرصة وأولادها وأحفادها وعائلاتهم والمختصين بهم.
- ذكرى الأربعين لراحة نفس **إيليا جبور**، مقدمة من بناته ندين وجوسلين جبور وعائلتيهما والمختصين بهم.
- ذكرى الأربعين لراحة نفس **بول معطلاني** مقدمة من شقيقه بيار معطلاني والعائلة والمختصين بهم.

إعلانات هامة

Le dernier cours de catéchèse pour tous les enfants de notre paroisse sera dimanche le 16 juin.

À cette occasion, les responsables du Comité de l'école de catéchèse organiseront un voyage spécial pour les enfants engagés dans leurs cours, âgés de 6 à 8 ans, au Cap St Jacques et ceci le 22 juin pour une seule journée. Aussi organiseront pour les enfants âgés de 9 à 13 ans et comme chaque année le camp annuel qui aura lieu le 28, 29 et 30 juin dans le camp Cap-St-Jacques à Pierrefonds. Tous les détails vous seront envoyés plus tard par les responsables des cours.

Le comité des finances de l'Union Orthodoxe d'Antioche du Canada a fait un don d'aide financier pour l'organisation de l'école du dimanche:

Le président de l'Union Orthodoxe Dr. Nadim Korban a offert un soutien financier généreux à l'organisation de l'école du dimanche, en présence du responsable le diacre Nicolas Naous, qui a remercié l'Union Orthodoxe pour son soutien constant aux activités de la paroisse.

La paroisse de Saint-George à Richmond Hill, Ontario, organise l'assemblée de notre région :

La paroisse de Saint- George organise la 66e assemblée de notre région les 4-7 juillet 2019. L'assemblée inclut toutes les paroisses de notre région du diocèse d'Ottawa, de l'est du Canada et du nord de l'État de New York, sous la présidence de son Excellence monseigneur Alexandre. Pour ceux qui souhaitent participer à cette assemblée, ils sont priés d'aller à www.antiochianevents.com/ottawa.html pour plus d'information.

موسم صفوف مدارس الأحد يختتم كالعادة الأحد في ١٦ حزيران ٢٠١٩.

وبهذه المناسبة تقيم أسرة الطفولة رحلة مميزة للأولاد الملتزمين في صفوفها، الذين تتراوح أعمارهم بين ٦ و ٨ سنوات إلى Cap St Jacques بتاريخ ٢٢ حزيران ليوم واحد. كما تقيم في الأسبوع الذي يليه أي بتاريخ ٢٨ و ٢٩ و ٣٠ حزيران مخيمها السنوي التقليدي للأولاد الذين تتراوح أعمارهم بين ٩ و ١٣ سنة. كل التفاصيل ستصلكم لاحقاً من المسؤولين عن الصفوف.

قدم الاتحاد الأرثوذكسي في مونتريال مساعدة مالية لعضوية الطفولة (مدارس الأحد).

قدم الورد الذي تقدمه رئيس الاتحاد، د. نديم قربان دعماً مالياً سخياً لفرق الطفولة وقد استلم التقدمة مسؤول الطفولة الشماس نيقولا نعوس وقد شكر الاتحاد على دعمهم الدائم لنشاطات الرعية

مؤتمر منطقتنا تستضيفه كنيسة القديس جاورجيوس في Richmond Hill, Ontario: تستضيف رعية كنيسة

القديس جاورجيوس مؤتمر منطقتنا بين ٤ و ٧ تموز ٢٠١٩ المؤتمر ال ٦٦ لكنائس منطقتنا التابعة لأسقفية أوتاوا وشرق كندا وأعلى ولاية نيويورك، برئاسة صاحب السيادة الأسقف ألكسندر الجزيل الاحترام. يرجى ممن يهمهم أمر المشاركة الذهاب إلى www.antiochianevents.com/ottawa.html لمزيد من المعلومات والتسجيل.

Formation de l'équipe de soccer pour l'Église!

Es-tu un fan de soccer qui aimerait représenter son Église pour le tournoi annuel interprovincial de la communauté orthodoxe à travers le Canada ? Nous sommes à la recherche de jeunes de plus de 15 ans qui seraient intéressés à prendre part à des qualifications pour former une équipe **mixte** compétitive pour le tournoi de cette année.

Pour plus amples informations
(Soir & Dimanche): Moussa
au (514) 654-1020
Georges au (514) 262-3570



تشكيل فريق لكرة القدم تابع للكنيسة!

هل أنت من محبي كرة القدم الذين يرغبون في تمثيل كنيسة الأرثوذكسية في البطولة السنوية بين المقاطعات في جميع أنحاء كندا؟ نحن نبحث عن شباب تزيد أعمارهم عن ١٥ عامًا والذين يرغبون في المشاركة في التصفيات لتشكيل فريق مختلط تنافسي لبطولة هذا العام.

لمزيد من المعلومات الاتصال (مساء ويوم الأحد):
موسى ١٠٢٠-٦٥٤-٥١٤. جورج ٣٥٧٠-٢٦٢-٥١٤

Le lancement du livre « La liturgie, le ciel sur la terre »:

Nous vous informons, que la séance de signature du livre intitulé « La liturgie, le ciel sur la terre »: de l'Archiprêtre Michel Fawaz, sera le 25 mai 2019 à 19.00h dans la salle de l'église. Un cocktail lors de la séance de signature. L'achat de livre revient à l'Archiprêtre Michel Fawaz..

توقيع كتاب "الليتورجيا سماء على الأرض":

نعلمكم، بأن توقيع كتاب "الليتورجيا سماء على الأرض" للمتقدم في الكهنة قدس الأب ميشال فوزا سيقام يوم السبت في ٢٥ أيار الحالي الساعة السابعة مساء في قاعة الكنيسة، يتخلل التوقيع كوكتيل، ويعود ريع شراء الكتاب إلى قدس الأب ميشال فوزا.

Aux membres de l'Ordre de Saint Ignace d'Antioche:

Le Bureau a reçu pour les membres de l'Ordre de notre diocèse ce qui suit:

- Les membres doivent payer leurs cotisations annuelles par l'intermédiaire du bureau de l'église au lieu d'envoyer directement leurs chèques au diocèse.
- L'Église est responsable du transfert de la valeur de votre souscription en votre nom au diocèse, qui a récemment ouvert un compte auprès de la Banque de Montréal au Canada. Pour plus d'informations, contactez le bureau de l'église.

إلى أعضاء عضوية القديس إغناطيوس الإنطاكي

جاءنا من عضوية القديس إغناطيوس الإنطاكي في أبرشيتنا، للأعضاء المنتسبين إلى العضوية ما يلي:
- على الأعضاء دفع الاشتراك السنوي للعضوية عبر مكتب الكنيسة بدلاً من إرسال المبلغ إلى الأبرشية.
- والكنيسة تتكفل بتحويل قيمة اشتراكاتكم مع الأسم إلى الأبرشية التي قامت مؤخرًا بفتح حساب للأمر لدى بنك مونتريال في كندا. لمزيد من المعلومات الاتصال بمكتب الكنيسة.

L'assemblée générale de notre archidiocèse à Michigan entre les 21-28 juillet 2019 :

Le responsable du 54e assemblée générale de notre archidiocèse nous a envoyé une lettre dont le contenu est le suivant : Il nous rappelle que la paroisse orthodoxe d'Antioche de Saint Nicolas à Grand-Rapids, Michigan, accueillera la 54e assemblée générale de notre archidiocèse. Pour ceux qui souhaitent participer à cette assemblée, ils sont priés d'aller à www./ac2019gr.org pour plus d'information.

مؤتمر أبرشيتنا في ميشيغن بين ٢١ و ٢٨ تموز ٢٠١٩:

جاءنا من المسؤول عن مؤتمر الأبرشية العام، ال ٥٤ والذي ستستضيفه كنيسة القديس نيقولاوس الأنطاكية في غراند رابيد-ميشيغن، لمن يهمهم أمر المشاركة الذهاب إلى www./ac2019gr.org، لمزيد من المعلومات والتسجيل.

